基于越南学生汉语中介语语料库的"下"组趋向补语习得研究

LUU Hon Vu

(胡志明市银行大学外语系,越南 胡志明市 70000)

摘 要:文章基于越南学生汉语中介语语料库,考察了越南学生"下"组趋向补语的习得情况。总体上看,其习得模式是一个"U形行为模式"。在习得的过程中,经常出现遗漏、冗余、与其他趋向补语混淆、与其他补语混淆、与宾语错序等五种偏误类型。影响习得的主要原因是母语负迁移。通过似然比检验发现,与汉语母语者相比,越南学生存在少用表示从整体脱离的趋向补语"下"的现象。文章最后提出了对越汉语教学的建议。

关键词:"下"组;趋向补语;习得;越南学生

中图分类号:H195

文献标志码:A

文章编号:2221-9056(2016)02-0239-08

DOI 编码:10.14095/j.cnki.oce.2016.02.011

一、问题的提出

"下"组趋向补语包括"下、下来、下去"三个。据前人(杉村博文,1983;徐静茜,1985;刘月华,1988;刘月华主编,1998)的研究,"下"组趋向补语均表示由高处向低处移动、退离面前的目、从整体脱离、由动 静 等 。 外,"下来"表示 一动 的 ,"下去"

表示 行 动 种 的 。 ,"下"组趋向补语的 用 相 在对越汉语教学的过程中, 发现越南学生在 用"下"组趋向补语 经常出现一

的偏误。 偏误 出现在 , 出现在中、高 。 :

- (1)他把衣服脱下去,挂衣帽钩上。(初级)
- (2)前四年,因身体的原因他就退休了,搬到这儿来,想静心写一篇文章。(中级)
- (3) 无一不量 年就 * 心 * 的 。(级)

是 原因 越南学生出现 偏误? 偏误 类型? 越南学生 最大 , 少"下"组趋向补语的偏误? 得 考 研究。

越南学生汉语中介语语料库 2012 年 [1](65) 为语料。通过考察

344_ "下"组趋向补语用 , 体情况 表 1 示。

收稿日期:2014-09-03

作者简介:LUU Hon Vu(刘汉武),男,文学博士,越南胡志明市银行大学外语系讲师,研究方向主要为现代汉语语法及汉语作为第二语言教学。Email:luuhonvu@163.com

衷心感谢匿名评审专家的修改意见,文中错漏之处,概由笔者负责。

148	85.55%	90	76.72%	42	77.78%	280	81.39%
25	14.45%	27	23.28%	12	22.22%	64	18.61%
173	100%	117	100%	54	100%	344	100%

表 1 越南学生"下"组趋向补语的总体分布情况

方 ""

二、越南学生"下"组趋向补语的正确用例情况

表 2 越南学生各阶段"下"组趋向补语正确用例分布情况

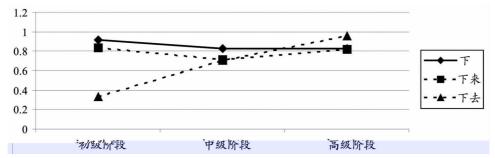
		率			率			率
59	54	0.915	63	52	0.825	51	42	0.824
30	25	0.833	59	42	0.712	28	23	0.821
6	2	0.333	24	17	0.708	24	23	0.958
95	81	0.853	146	111	0.76	103	88	0.854

注: 率 = 该 ,该 /该

率 , 印证 Eric Kellerman(1985) 说 "U "(U-Shaped Behavior),即:随着 展, 率沿着" —— " 线路 。

更直观、清楚观""内各率同水平

展 ,根 2 数 绘制 折线图 。



图一 越南学生"下"组趋向补语正确率的折线图

【 依 为"下 ">"下">"下 "。总体上看,越南学生 趋向补语"下"的掌握

一、越南学""



Carl James (1998) 认为__ 根 学习 的语的变化形式将 五 : 遗漏 (omission)、冗余(over-inclusion)、混淆(misselection)、错序(misorder) 糅(blend)。

借鉴 Carl James (1998)的 方 ,并根 学生的实际 , 将越南学生"下"组趋向补语 的 (64) 下五 :遗漏(20)、冗余(18)、与其他趋向补语混淆(10)、与其他补 语混淆(9)、与宾语错序(7)。

按照 学习 把 统 为 3。

	遗漏	冗余	与其他趋向 补语混淆	与其他补语 混淆	与宾语错序	总
	2	4	3	3	2	14
中	15	9	5	3	3	35
	3	5	2	3	2	15
	20	18	10	9	7	64
占	31.25%	28.12%	15.63%	14.06%	10.94%	100%

下 按 各 情况行。

(一)遗漏的

20 ,占 "下"组趋向补语遗漏的 的 31.25%。

(5)

(4)的""、(5)的"留" 没 趋向补语,句子 立,应在"""留" "。 情况下,越南语中直接 词"coi()"、"gii()" 达, 在 词 加上趋向补 语。显 ,越南学生出现 样的 是受 语的 。

f . ((6)

(6)的"读" 遗漏了趋向补语"下"。汉语 体 的 词 趋向补语"下"结 在越南语中 "V"、"V + 4:4 ()" "tiếp tục()+ V" 应形式。 的应 形式 了越南学生的趋向补语

(二)冗余的

"下"组趋向补语冗余的 的 28.12%。 : 18 ,占

(7)(8)

(9) 在我国,每个丈妻好象都希望能<u>生下</u>男孩。(高级) ""词""" "V" "V + lại()" " " 词 " " "V" , "V + 4: 6 ()" "tiếp tục 词 ""

、与汉语母语 使 对比

语 🌿 学 语 (overuse) 语 行 (underuse) 行 3.語 行 行 、语 (Likelihood Radio Test) $_{\circ}$ 学 第 。第 语 语, 。第 语语 才 。第 行 语, 学 语" 1928年 (,2007:324)。 Neyman & Pearson $E1 = \frac{\times (+)}{+}$ $E2 = \frac{\times (+)}{+}$ $LL=2 \times (\times \log(\frac{1}{E1}) + \times \log(\frac{1}{E2}))$ 语 语 ,E1、 期 (the expected values)(Paul Rayson & Roger Garside, 2000)。 E2 语 语语 语 大学 《 语 语 语 200)。 (学 语 语

		语	语、		学、、		
语		(200)	(65)	LL	
	0	254	1.27	76	1.169	0.41	0.524
		1	0.005	/	/	/	/
	•	410	2.05	98	1.508	7.94	0.005
	0	11	0.055	4	0.062	0.04	0.849
	0	108	0.54	47	0.723	2.68	0.102
		7	0.035	/	/	/	/
		125	0.625	41	0.631	0.00	0.959
	0	33	0.165	4	0.062	4.47	0.035
	0	73	0.365	25	0.385	0.05	0.822

显著 差异(> 0.

含

		(200)	(65)	LL	
			率		率		
-	0	48	0.24	10	0.154	1.80	0.180
本	0	1	0.005	/	/	/	/
	0	5	0.025	1	0.015	0.22	0.641
引申	0	2	0.01	1	0.015	0.12	0.732
	/ 0	122	0.61	42	0.646	0.10	0.749

注: 率 = / 容量, 数 / 。

01)。"""

01)。 , ""

。 (二)含"" 格

含" " "V + C₁"、"V + C₁+ C₂"、"V + C₁+ O"、"V + C₁+ C₂+ O"、"V + C₁+ C₂+ O"、"V + O + C₁+ C₂"六 格 。 5 。

表 5 越南学生与汉语母语者含"下"组趋向补语格式使用情况对比

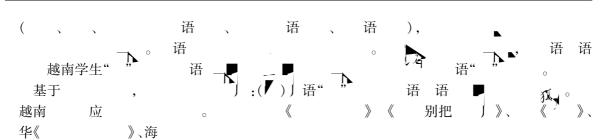
号	格	(200)		(65)	LL	
			率		率		
T1	V + C ₁	253	1.265	61	0.938	4.65	0.031
T2	$V + C_1 + C_2$	499	2.495	164	2.523	0.02	0.901
Т3	V + C ₁ + O	428	2.14	113	1.738	4.02	0.045
T5	$V + C_1 + C_2 + O$	4	0.02	2	0.031	0.23	0.628
Т6	$V + C_1 + O + C_2$	23	0.115	4	0.02	1.54	0.215
T7	$V + O + C_1 + C_2$	/	/	/	/	/	/

注: 率 = / 容量,数 / 。

5 显 ,"V + C₁"、"V + C₁+ C₂"、"V + C₁+ O"、"V+ C₁+ C₂+ O"、"V + C₁+ O + C₂"格显著 差异(
$$>0.01$$
)。"V + O + C₁+ C₂"格

都没 ,

五、结论及建议



The Acquisition of "Xia" group Directional Complement Based on V